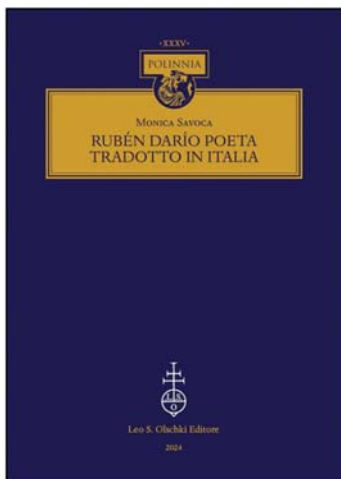

SOBRE *RUBÉN DARÍO* *POETA TRADOTTO IN ITALIA*, DE MONICA SAVOCA

Rodrigo Caresani
Universidad de Buenos Aires
Universidad Nacional de Tres de Febrero
rcaresani@untref.edu.ar



∞

Rubén Darío poeta tradotto in Italia, de Monica Savoca; Firenze: Leo S. Olschki, 2024; 108 pp.; ISBN 978-88-222-6928-7.

En el campo de los estudios sobre el modernismo hispanoamericano, las lecturas dedicadas al fenómeno de la traducción han encontrado en los últimos años un terreno fecundo de desarrollo. De la mano de un impulso renovado de la filología y el comparatismo en el área, perspectivas que –dadas sus implicancias ideológicas– habían sido abandonadas por el latinoamericanismo canónico en su habitual resistencia tanto al eurocentrismo como a los nacionalismos, el análisis del



funcionamiento de la traducción en este movimiento cosmopolita, policéntrico y afín a la asimilación de las estéticas del mundo, parece estar en auge. Dos evidentes alternativas de trabajo se abren como posibilidades en este espacio, ambas con logrados exponentes en la crítica contemporánea. Por un lado, la indagación de la “tarea del traductor” modernista, es decir, el abordaje de la intensa labor de los escritores del movimiento como lectores y difusores de las literaturas más modernas de su tiempo. En esta línea, el reciente volumen publicado por Carlos Fonseca Grigsby, resultado de su tesis doctoral, *Rediscovering Rubén Darío through Translation* (New York: Bloomsbury Academic, 2024), aparece como una referencia ineludible. El otro carril apunta a una historia de la recepción del modernismo en otras lenguas y culturas, esto es, a una revisión de las traducciones a lenguas no hispánicas de los textos del movimiento. En esta segunda línea se inscribe *Rubén Darío poeta tradotto in Italia*, valioso trabajo de Monica Savoca, profesora de literatura española en la Università di Messina.

El libro, organizado en cuatro capítulos, divide su materia en dos zonas de interés. Los primeros dos capítulos se ocupan de una reconstrucción crítica de las condiciones contextuales e institucionales de la obra lírica de Rubén Darío y ofrecen, además, abundantes hipótesis para la lectura de sus principales poemarios. La tercera y la cuarta parte investigan la fortuna dariana en Italia a través de un análisis pormenorizado de las traducciones allí publicadas entre 1947 y 2017.

Una mirada más próxima al libro descubre, en el primer capítulo, una presentación dirigida a un público general, no especialista en la obra del nicaragüense, pero que evita las comodidades del recuento biográfico en favor de una lúcida apreciación del modernismo como parte de un impulso creciente hacia la secularización en Europa. En la estela de los fundantes aportes de Rafael Gutiérrez Girardot, el modernismo dariano se asimila al modernismo literario europeo, lo que permite comprender y valorar una inflexión italiana en la circulación del movimiento ya que “la inclusión del modernismo en la lista negra de los movimientos con tendencia anticatólica fue una tentación en la que cayeron de inmediato los dos pontífices implicados en esta revolución cultural, estética y social: León XIII, que pontificó de 1878 a 1903, y sobre todo su sucesor, Pio X, papa hasta 1914” (Savoca, 2024: 2-3; todas las traducciones me pertenecen). Con este protocolo el ensayo analiza la tardía inclusión del término “modernismo” en el *Diccionario* de la Real Academia Española, que se produce bajo el signo del desdén hacia lo nuevo y reproduce la atmósfera de resistencia a la secularización. La sección se cierra con una consideración afín al funcionamiento que Ángel Rama y Susana Zanetti dieron en llamar “religación”, en la medida en que el modernismo hispanoamericano aparece como una “corriente compuesta, que en ausencia de una generación inclinada a reclamar la paternidad y de un manifiesto programático [...] se reconoce en puntas de diamante aisladas, pero convergentes en algunos parámetros comunes” (Savoca, 2024: 6-7). Una novedad valiosa en este diseño pasa por el atento rescate del rol de Darío como activo promotor de una “corriente de modernismo femenino”, que incluye las voces de Juana de Ibarbourou, Gabriela Mistral, Eugenia Vaz Ferreira, Delmira Agustini y Alfonsina Storni, entre muchas otras.

El segundo capítulo retrocede en el tiempo, ahora sí, para dar precisiones sobre el origen americano del poeta. Sin embargo, con una finta rápida, el texto sobrevuela el mito del “poeta niño”, ese hito que, entre otros tantos clisés, vuelve reconocible a Darío como “función autor”, y pasa a desplegar un relevamiento cronológico, apretado pero potente, de los poemarios del nicaragüense. Este repaso por la secuencia de libros instala un método que luego se recuperará en el plato fuerte del trabajo, cuando se ponderen las traducciones al italiano. De manera homogénea

y regular, cada poemario se presenta, primero, a partir de sus avatares editoriales; esta decisión resulta clave porque, en la mayoría de los casos, la historia editorial de cada volumen es compleja y afecta de manera decisiva la transmisión de unos textos que han sufrido mutilaciones y tergiversaciones considerables. En un segundo momento, se procede a una ajustada y minuciosa descripción retórico-formal de algunos poemas que se emplean como ejemplo de las constantes estilísticas del conjunto. Frente a la crítica de las últimas décadas, que ha tendido a subestimar y hasta desestimar el estudio de lo que, en un sentido amplio, Iuri Tinianov llamaba “ritmo”, el trabajo de Savoca se detiene en la singularidad técnica del verso, en esa potencia de repetición que estalla en la lírica modernista y dariana. Es desde esta plataforma que el método del libro accede a tejer hipótesis de lectura, a diagramar y conjeturar efectos de sentido. Algunas conclusiones buscan la polémica de manera deliberada –como cuando se refuta la influencia de Joaquín María Bartrina sobre *Abrojos* (1887)– y otras resultan polémicas quizá sin buscarlo –por ejemplo, cuando se lee *Azul...* como “una aproximación literaria al viejo continente, aún a costa de renunciar a ciertos indigenismos lingüísticos” (Savoca, 2024: 29). Se acuerde o no con estas premisas y otras muy fecundas propuestas de análisis, resulta innegable el valor modélico de este camino, cuyo rigor puede contagiar a futuras generaciones de lectores y críticos.

Finalmente, el volumen presenta en las últimas secciones un catálogo cronológico de las traducciones al italiano de la poesía dariana, que se divide en dos partes de acuerdo a si las mismas fueron publicadas en antologías y revistas (capítulo tres del estudio) o si se recogen en libro (capítulo cuatro). Fuera de la exactitud y exhaustividad del listado, que permite documentar la recepción tardía y todavía parcial del modernismo hispanoamericano en Italia, la lectura de Savoca sobresale al momento de valorar las sucesivas traducciones en función de la escucha del ritmo dariano en el traspaso a una lengua-otra. Al evaluar, por ejemplo, la traducción de “Lo fatal” realizada por Piero Raimondi, el recorrido parte de una ajustada lectura rítmica del soneto original, con el señalamiento de la extrañeza métrica, la estructura de la rima, la dominancia de la figura del polisíndeton tanto desde el punto de vista gráfico como rítmico, las aliteraciones y el fenómeno que Tomás Navarro Tomás describe como “simbolismo vocálico”. Estas variables configuran una suerte de “partitura” abstracta que permite ponderar con justicia –desde múltiples ángulos y con una notable variedad de argumentos– la “fidelidad” de la traducción para llegar a la conclusión de que “aunque la versión de Raimondi pierde la partida frente a la musicalidad dariana, logra reinventar la lógica semántica del original mediante un equilibrio razonable en el nivel sintáctico y léxico” (Savoca, 2024: 60).

El estudio de Savoca cumple la promesa de ofrecer un contundente panorama de la fortuna de la lírica dariana en Italia y siembra el terreno para una reflexión sobre el camino de su prosa, que también cuenta con traducciones en ese espacio. Por otro lado, el trabajo habría ganado en profundidad si hubiera dedicado un apartado final a colocar en perspectiva los ricos hallazgos del desarrollo. Sin embargo, del ensayo se deduce un método poderoso y preciso, capaz de captar la plena complejidad de las operaciones implicadas en la traducción de la lírica modernista. En este punto, el aporte de Savoca probablemente se erija como parámetro fundamental para nuevos estudios sobre el impacto de la poesía del modernismo hispanoamericano en otras lenguas y culturas.